



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет иностранных языков

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Дискурсивные аспекты перевода**

Кафедра английской филологии  
факультета иностранных языков

Образовательная программа магистратуры

**45.04.02. «Лингвистика»**

Профиль подготовки:  
***Перевод и переводоведение***

Форма обучения  
***Очная***

Статус дисциплины:  
***входит в обязательную часть ОПОП***

Махачкала, 2022

Рабочая программа дисциплины «Дискурсивные аспекты перевода» составлена в 2022 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика от «12» августа 2020 г., № 992.

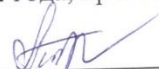
Разработчик: к.ф.н., доцент кафедры английской филологии Кадачиева Х.М.

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры английской филологии от «25» февраля 2022 года, протокол № 5

Зав. кафедрой  Кадачиева Х.М.

на заседании методической комиссии факультета иностранных языков от 28 февраля 2022 года, протокол № 5

Председатель  Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением

« 31 » 03 2022 г.

Начальник УМУ  Гасангаджиева А.Г.

Рабочая программа дисциплины «Дискурсивные аспекты перевода» составлена в 2022 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика от «12» августа 2020 г., № 992.

Разработчик: к.ф.н., доцент кафедры английской филологии Кадачиева Х.М.

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры английской филологии от «25» февраля 2022 года, протокол № 5

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Кадачиева Х.М.

на заседании методической комиссии факультета иностранных языков от 28 февраля 2022 года, протокол № 5

Председатель \_\_\_\_\_ Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 г.

Начальник УМУ \_\_\_\_\_ Гасангаджиева А.Г.

## Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Дискурсивные аспекты перевода» входит в *обязательную* часть образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (Перевод и переводоведение).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английской филологии.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с выявлением специфики языкового воплощения авторских и переводческих намерений (осознанных или неосознанных), приводящих к сдвигам в семантической структуре языковой репрезентации и, следовательно, к изменению коммуникативно-прагматической составляющей в двух вторичных текстах. Дисциплина также способствует формированию у студентов навыков ведения научной дискуссии по проблемам дискурс-анализа, навыками применения функционального подхода к исследованию языковых единиц.

Дисциплина нацелена на формирование общекультурной ОПК-4 компетенции выпускника.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: *лекции, практические занятия, самостоятельная работа.*

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме *контрольная работа, тест*, и промежуточный контроль в форме *зачета.*

Объем дисциплины 2 зачетные единицы, в том числе 72 часа в академических часах по видам учебных занятий

Семестр	всего	Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)
		в том числе						
		Контактная работа обучающихся с преподавателем					СРС, в том числе экзамен	
		Всего	из них					
Лекции			Практические занятия					
2	72	26	8		18		46	зачет

### 1. Цели освоения дисциплины

Цели и задачи изучения дисциплины соотносятся с общими целями ФГОС ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика». Курс «Дискурсивные аспекты перевода» направлен на освоение будущими магистрами наиболее актуальных теоретических и практических разработок в области организации дискурса, получение магистрантами сведений по теории перевода с учетом достижений современного дискурс-анализа, сформировать базовые переводческие умения.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Дискурсивные аспекты перевода» входит в *обязательную* часть образовательной программы *магистратуры* по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (Перевод и переводоведение).

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в результате освоения дисциплин ОПОП бакалавра лингвистики «Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лексикология английского языка», «Стилистика английского языка», «Теория и практика перевода».

По дисциплине «Дискурсивные аспекты перевода» магистр направления 45.04.02 – «Лингвистика» готовится к своей профессии в области научно-методической и научно-исследовательской деятельности. Особое внимание уделяется разработке методов анализа, использованию уже достигнутого в науке, ознакомлению с требованиями, предъявляемыми к научному изложению и доказательности, этике науки и долгу ученого.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Процедура освоения
<b>ОПК-4</b> Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	<b>М.-ИОПК- 4.1.</b> Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию	<b>Знает:</b> методы адекватной интерпретации коммуникативных намерений собеседника; <b>Умеет:</b> адекватно интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, извлекать фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию; <b>Владеет:</b> способностью полно извлекать фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию для адекватной интерпретации коммуникативных намерений собеседника	<i>Устный опрос</i>  <i>Письменный опрос</i>  <i>Круглый стол</i>  <i>Анализ переводов различной дискурсивной и стилевой направленности</i>
	<b>М.-ИОПК- 4.2.</b> Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	<b>Знает:</b> особенности жанровую специфику официального, нейтрального и неофициального регистров общения; <b>Умеет:</b> определять жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	
	<b>М.-ИОПК- 4.3.</b> Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения	<b>Знает:</b> способы порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения; <b>Умеет:</b> порождать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах; <b>Владеет:</b> навыками продуктивных и репродуктивных видов иноязычной речевой деятельности	
	<b>М.-ИОПК- 4.4.</b> Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения	<b>Знает:</b> языковые средства текстовой организации; <b>Умеет:</b> адекватно использовать языковые средства организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной	

	семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания	преемственности между частями устного и /или письменного высказывания; <b>Владеет:</b> способностью адекватно использовать функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания	
	<b>М.-ИОПК- 4.5.</b> Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации	<b>Знает:</b> способы выражения фактуальной и концептуальной информации; <b>Умеет:</b> выделить в тексте фактуальную и концептуальную информацию, а также распознавать стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц; <b>Владеет:</b> способностью создавать устные и письменные речевые произведения, полно и адекватно выражающие фактуальную и концептуальную информацию, передающие стилистические и культурные коннотации используемых языковых единиц	
	<b>М.-ИОПК-4.6.</b> Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение	<b>Знает:</b> основные речевые формы. <b>Умеет:</b> корректно создавать речевые произведения с использованием основных речевых форм высказывания: повествования, описания, рассуждения.	
	<b>М.-ИОПК- 4.7.</b> Достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	<b>Знает:</b> языковые нормы, прагматические и социокультурные параметры коммуникации; <b>Умеет:</b> создавать логичные, завершенные по смыслу и структуре устные и/или письменные речевые произведения в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации. <b>Владеет:</b> способность создавать логичные, завершенные по смыслу и структуре устные и/или письменные речевые произведения в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	

#### 4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практически е занятия	Лабораторн ые занятия	Контроль самост. раб.		
<b>Модуль 1. Текст и дискурс</b>									
1	Понятийно-терминологический аппарат дискурсивных исследований.			2	2			8	<i>Устный опрос</i>
2	Текст и его категории			2	2			8	<i>Устный опрос</i>
3	Реализация категорий в текстах различной дискурсивной направленности.			2	2			8	<i>Устный опрос</i> <i>Круглый стол</i>
	<i>Итого по модулю 1:</i>	36		6	6			24	
<b>Модуль 2. Прагматика перевода дискурса</b>									
4	Прагматическая адаптация перевода. Модели перевода. Переводческие трансформации			2	2			4	<i>Устный опрос</i> <i>Письменный опрос</i>
5	Перевод различных типов дискурса (художественный, экономический, публицистический)				4			6	<i>Устный опрос</i> <i>Анализ переводов различной дискурсивной и стилевой направленности</i>
6	Перевод различных типов дискурса (научный, технический)				2			6	<i>Устный опрос</i> <i>Анализ переводов различной дискурсивной и стилевой направленности</i>
7	Перевод различных типов дискурса (гастрономический, туристический, исторический)				4			6	<i>Устный опрос</i> <i>Анализ переводов различной дискурсивной и стилевой направленности</i>
	<i>Итого по модулю 2:</i>	36		2	12			22	
	<b>ИТОГО:</b>	72		8	18			46	зачет

#### 4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

##### Темы лекционных занятий

##### **Тема 1. Понятийно-терминологический аппарат дискурсивных исследований**

Основные понятия дискурсивных исследований. Лингвистические и экстралингвистические признаки дискурса. Характеристика лингвистических признаков дискурса. Анализ и передача экстралингвистических признаков дискурса.

##### **Тема 2. Текст и его категории**

Определение текста. Категории интертекстуальности, информативности, эмотивности, модальности, когезии, когерентности, автосемантии, ретроспекции и проспекции.

##### **Тема 3. Реализация категорий в текстах различной дискурсивной направленности.**

Функционально-стилистическая классификация дискурсов.

Жанровая специфика дискурсов.

Сопоставление понятий «текст» и «дискурс» на основе различных параметров: определения понятий в рамках различных подходов.

##### **Модуль 2. Прагматический аспект перевода дискурса. Перевод различных типов дискурса**

##### **Тема 4. Прагматическая адаптация перевода. Модели перевода. Переводческие трансформации**

Дискурсивно-коммуникативная модель перевода.

Функционально-прагматическая (динамическая) модель перевода.

Прагматические факторы, влияющие на процесс перевода: прагматическая интенция автора, установка на получателя информации, коммуникативная установка переводчика.

##### Темы практических занятий

##### *Семинар №1*

1. Различные подходы к определению понятия «дискурс». Лингвистические и экстралингвистические признаки дискурса
2. Исследования по дискурсу в трудах отечественных лингвистов
3. Исследования по дискурсу в трудах зарубежных лингвистов.

##### *Семинар №2*

1. Определение текста.
2. Категории текста: интертекстуальность, информативность, эмотивность,



3. Категории текста: модальность, когезия, когерентность, автосемантия, ретроспекция, проспекция

### ***Семинар №3***

1. Функционально-стилистическая классификация дискурсов.
2. Жанровая специфика дискурсов.
3. Сопоставление понятий «текст» и «дискурс» на основе различных параметров: определения понятий в рамках различных подходов.

### ***Семинар №4***

1. Собственно лингвистическая модель перевода.
2. Семиотическая концепция перевода.
3. Переводческие трансформации на лексическом уровне
4. Переводческие трансформации на синтаксическом уровне

### ***Семинар №5***

1. Особенности перевода художественных текстов
2. Особенности перевода публицистических текстов

### ***Семинар №6***

1. Особенности перевода экономических текстов
2. Особенности перевода официально-деловых текстов

### ***Семинар №7***

1. Особенности перевода научных
2. Особенности перевода технических текстов
3. Особенности перевода инструкций и учебных текстов.

### ***Семинар №8***

1. Особенности перевода рекламных и справочных текстов
2. Особенности перевода гастрономических текстов
3. Особенности перевода туристических текстов

### ***Семинар №9***

1. Перевод отрывка художественной, деловой, гастрономической и др. направленности с английского языка на русский.
2. Анализ переводческих трансформаций

## **5. Образовательные технологии**

Предусматриваются следующие образовательные технологии:

- 1) традиционные и интерактивные лекции с дискурсивной практикой обучения;
- 2) использование ситуационно-тематических и лингвистических задач, разбор конкретных лингвистических ситуаций, методологические тренинги по темам «Прагматический аспект перевода дискурса», «Перевод различных видов дискурса»
- 3) семинары и коллоквиумы, на которых обсуждаются основные проблемы, освещенные в лекциях и сформулированные в домашних заданиях;
- 4) письменные и/или устные домашние задания, подготовка докладов, презентации PowerPoint по исследуемым темам (на выбор)
- 5) участие в научных семинарах и конференциях, проводимых кафедрой;
- 6) консультации преподавателя;
- 7) самостоятельная работа магистрантов, в которую входит освоение теоретического материала, подготовка к семинарским занятиям с использованием интернета и электронных библиотек, выполнение письменных работ, рефератов, подготовка презентаций PowerPoint.

## **6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.**

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 46 часов.

Целью самостоятельной работы магистрантов является успешное освоение материала курса и приобретение соответствующих навыков и умений по лингвистике текста, теории и практике перевода, а также развитие навыков научно-исследовательской работы. Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, изучение дополнительной литературы по темам, предусмотренным программой.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- выполнение отдельных видов самостоятельной работы, предусмотренных рабочей программой учебной дисциплины, в том числе: написание письменных работ, выполнение практических заданий, связанных со сбором и анализом фактического и теоретического материала, поиском материалов в Интернете, решение задач, разбор конкретных ситуаций, подготовка к выполнению тестовых и творческих заданий и др.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

### **6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины**

<b>Разделы и темы для самостоятельного изучения</b>	<b>Виды и содержание самостоятельной работы</b>	<b>Учебно-методическое обеспечение</b>

<b>Модуль 1. Дискурс и текст</b>		
Понятийно-терминологический аппарат дискурсивных исследований	Подготовка реферата (4 часов) Поиск и обработка материала по теме (6 часов)	См. пункт 8 а /б;
Лингвистические и экстралингвистические признаки дискурса	Подготовка презентации Power Point (4 часов) Поиск и обработка материала по теме (6 часов)	См. пункт 8 а /б;
Текст и его категории	Подготовка презентации Power Point (4 часов) Поиск и обработка материала по теме (6 часов)	См. пункт 8 а /б;
<b>Модуль 2. Прагматика перевода дискурса</b>		
Реализация категорий в текстах различной дискурсивной направленности.	Подготовка реферата (4 часа) Поиск и обработка материала по теме (4 часа)	См. пункт 8 а /б;
Прагматическая адаптация перевода. Модели перевода. Переводческие трансформации	Подготовка реферата (4 часа) Поиск и обработка материала по теме (4 часа)	См. пункт 8 а /б;
Перевод различных типов дискурса	Перевод отрывка из художественного и др. произведения (12 часов)	См. пункт 8 а /б;

## 6.2. Методические рекомендации

Самостоятельная работа магистрантов является важным компонентом образовательного процесса, формирующим личность студента, его мировоззрение и культуру профессиональной деятельности, способствует развитию способности к самообучению и постоянного повышения своего профессионального уровня.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение теоретическими и практическими знаниями, профессиональными умениями и навыками по профилю изучаемой дисциплины, опытом творческой, исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа студентов по функциональной грамматике английского языка способствует развитию умений и навыков говорения, письма, чтения и аудирования иноязычной информации, способности анализировать, делать выводы, отбирать и творчески использовать изучаемый материал; умения излагать собственные суждения и оценки, тренировать и развивать собственные навыки говорения и мышления на иностранном языке.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, ее объем определяется учебным планом. Играя важную роль в усвоении материалов дисциплины, самостоятельная подготовка студентов основывается на изучении и анализе материалов из основных и дополнительных литературных источников, выполнении ряда практических заданий, тестов.

Организирующую и координирующую функцию при выполнении данного вида деятельности выполняют контрольные вопросы и задания для самостоятельной работы, а также задания для контролируемой самостоятельной работы студентов, представленные в

программе. Контроль выполнения заданий проводится на практических занятиях либо индивидуально.

Необходимыми условиями для самостоятельной работы студентов являются следующие:

1. Мотивация самостоятельной работы
2. Поэтапное планирование самостоятельной работы
3. Наличие и доступность необходимого учебно-методического материала
4. Консультационная помощь преподавателя
5. Система регулярного контроля качества выполненной самостоятельной работы.

Проверка контроля качества выполненной самостоятельной работы студента осуществляется на каждом занятии путем устного и письменного опроса, выполнения тестов, контрольных работ по изученному материалу. Регулярно проводятся письменные контрольные работы, позволяющие оценить степень усвоения студентами пройденного материала. Контроль за самостоятельной работой студентов рекомендуется проводить после изучения каждого модуля учебной программы.

Студент обязан посещать все практические занятия и активно включаться в работу в тех случаях, когда требуется обсудить то или иное грамматическое явление так как проблемный способ изучения материала способствует лучшему усвоению информации.

Студент должен самостоятельно изучить теоретический материалы занятий, которые обсуждаются и объясняются в случае необходимости уже в присутствии преподавателя.

С целью достижения наибольшей эффективности учебные материалы по всем разделам (темам) курса представлены в рабочей программе дисциплины и снабжены дополнительно вопросами для самоконтроля и тестовыми заданиями различного уровня сложности, позволяющими обучаемому самостоятельно определить уровень овладения той или иной темой дисциплины.

#### *Методика проведения контрольных мероприятий*

Промежуточный контроль осуществляется посредством тестирования студентов по изученным темам, благодаря контрольным работам согласно примерной тематике и структуре вопросов, которые представлены в разделе 7.3.

#### *Итоговый контроль проходит в 3 этапа:*

- Работа студента на практических занятиях;
- Письменный контроль, направленный на отслеживание уровня знания студентов.

Результаты данного мероприятия покажут и преподавателю, и студентам их уровень готовности к зачету.

- Устный контроль в виде зачета по вопросам, составленным с учетом тематики изученного материала в соответствии с теми дидактическими единицами, которыми по окончании курса должен овладеть студент, согласно государственному стандарту.

### **6.3. Вопросы для самоконтроля по курсу**

1. Основные понятия дискурсивных исследований.
2. Определение дискурс-анализа
3. Основные признаки дискурса
4. Характеристика лингвистических признаков дискурса.
5. Экстралингвистические признаки дискурса.
6. Отношения между лингвистическими характеристиками дискурса, отправителем

и получателем информации.

7. Сопоставление понятий «текст» и «дискурс»
8. Назовите основные категории текста
9. Что понимается под информативностью?
10. Какие виды информации вы знаете?
11. Как соотносятся информативность текста и информационная насыщенность?
12. Как связаны информативность текста и его смысл?
13. Что понимается под структурностью текста?
14. Как определяется регулятивность текста?
15. Что понимается под интегративностью текста?
16. Определение модальности текста
17. Жанровая специфика дискурсов.
18. Дискурсивные характеристики художественного текста в аспекте перевода
19. Дискурсивные характеристики научно-технического текста в аспекте перевода
20. Дискурсивные характеристики публицистического текста в аспекте перевода
21. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода.
22. Расхождения функционально-стилистического характера в различных языках.
23. Переводческие трансформации как один из видов переводческих стратегий.

## **7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

### **7.1. Типовые контрольные задания**

#### **Задание № 1**

**Подготовить письменный перевод отрывка из текста.**

Twain Mark

#### **THE STOLEN WHITE ELEPHANT**

The following curious history was related to me by a chance railway acquaintance.

He was a gentleman more than seventy years of age, and his thoroughly good and gentle face and earnest and sincere manner imprinted the unmistakable stamp of truth upon every statement which fell from his lips. He said:

You know in what reverence the royal white elephant of Siam is held by the people of that country. You know it is sacred to kings, only kings may possess it, and that it is, indeed, in a measure even superior to kings, since it receives not merely honor but worship. Very well; five years ago, when the troubles concerning the frontier line arose between Great Britain and Siam, it was presently manifest that Siam had been in the wrong. Therefore every reparation was quickly made, and the British representative stated that he was satisfied and the past should be forgotten. This greatly relieved the King of Siam, and partly as a token of gratitude, partly also, perhaps, to wipe out any little remaining vestige of unpleasantness which England might feel toward him, he wished to send the Queen a present—the sole sure way of propitiating an enemy, according to Oriental ideas. This present ought not only to be a royal one, but transcendently royal. Wherefore, what offering could be so meet as that of a white elephant? My position in the Indian civil service was such that I was deemed peculiarly worthy of the honor of conveying the present to her Majesty. A ship was fitted out for me and my servants and the officers and attendants of the elephant, and in due time I arrived in New York harbor and placed my royal

charge in admirable quarters in Jersey City. It was necessary to remain awhile in order to recruit, the animal's health before resuming the voyage.

### **Задание № 2**

**Подготовить письменный перевод отрывка из текста.**

Twain Mark **THE STOLEN WHITE ELEPHANT**

"Allow me to think a moment, please."

So saying, he sat down at his office table and leaned his head upon his hand.

Several clerks were at work at the other end of the room; the scratching of their pens was all the sound I heard during the next six or seven minutes. Meantime the inspector sat there, buried in thought. Finally he raised his head, and there was that in the firm lines of his face which showed me that his brain had done its work and his plan was made. Said he and his voice was low and impressive:

"This is no ordinary case. Every step must be warily taken; each step must be made sure before the next is ventured. And secrecy must be observed--secrecy profound and absolute. Speak to no one about the matter, not even the reporters. I will take care of them; I will see that they get only what it may suit my ends to let them know." He touched a bell; a youth appeared.

"Alaric, tell the reporters to remain for the present." The boy retired.

"Now let us proceed to business--and systematically. Nothing can be accomplished in this trade of mine without strict and minute method."

He took a pen and some paper. "Now -- name of the elephant?"

"Hassan Ben Ali Ben Selim Abdallah Mohammed Moist Alhammal Jamsetjeebhoy Dhuleep Sultan Ebu Bhudpoor."

"Very well. Given name?"

"Jumbo."

"Very well. Place of birth?"

"The capital city of Siam."

"Parents living?"

"No -- dead."

"Had they any other issue besides this one?"

"None. He was an only child."

"Very well. These matters are sufficient under that head. Now please describe the elephant, and leave out no particular, however insignificant--that is, insignificant from your point of view. To me in my profession there are no insignificant particulars; they do not exist."

### **Задание № 3**

**Подготовить письменный перевод отрывка из текста.**

Twain Mark **THE STOLEN WHITE ELEPHANT**

I described he wrote. When I was done, he said:

"Now listen. If I have made any mistakes, correct me."

He read as follows:

"Height, 19 feet; length from apex of forehead insertion of tail, 26 feet; length of trunk, 16 feet; length of tail, 6 feet; total length, including trunk, and tail, 48 feet; length of tusks, 9 feet; ears keeping with these dimensions; footprint resembles the mark left when one up-ends a barrel in the snow; the color of the elephant, a dull white; has a hole the size of a plate in each ear for the insertion of jewelry and possesses the habit in a remarkable degree of squirting water upon spectators and of maltreating with his trunk not only such persons as he is acquainted with, but even entire strangers; limps slightly with his right hind leg, and has a small scar in his

left armpit caused by a former boil; had on, when stolen, a castle containing seats for fifteen persons, and a gold-cloth saddle-blanket the size of an ordinary carpet." There were no mistakes. The inspector touched the bell, handed the description to Alaric, and said:

"Have fifty thousand copies of this printed at once and mailed to every detective office and pawnbroker's shop on the continent." Alaric retired. "There--so far, so good. Next, I must have a photograph of the property."

I gave him one. He examined it critically, and said:

"It must do, since we can do no better; but he has his trunk curled up and tucked into his mouth. That is unfortunate, and is calculated to mislead, for of course he does not usually have it in that position."

He touched his bell.

### Перечень вопросов к зачету

1. Основные понятия дискурсивных исследований.
2. Сопоставление понятий «текст» и «дискурс» на основе различных параметров.
3. Назовите основные категории текста
4. Что понимается под информативностью?
5. Какие виды информации вы знаете?
6. Как соотносятся информативность текста и информационная насыщенность?
7. Как связаны информативность текста и его смысл?
8. Что понимается под структурностью текста?
9. Как определяется регулятивность текста?
10. Что понимается под интегративностью текста?
11. Докажите, что все системные качества текста взаимосвязаны.
12. Языковые и внеязыковые детерминанты перевода.
13. Характеристика лингвистических признаков дискурса.
14. Анализ и передача экстралингвистических признаков дискурса.
15. Отношения между лингвистическими характеристиками дискурса, отправителем
16. и получателем информации.
17. Функционально-стилистическая классификация дискурсов. Жанровая специфика
18. дискурсов.
19. Прагматические факторы, влияющие на процесс перевода: прагматическая интенция автора, установка на получателя информации, коммуникативная установка переводчика.
20. Собственно лингвистическая модель перевода.
21. Семиотическая концепция перевода.
22. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода.
23. Функционально-прагматическая (динамическая) модель перевода.
24. Расхождения функционально-стилистического характера в различных языках.
25. Переводческие трансформации как один из видов переводческих стратегий.
26. Переводческие трансформации на различных языковых уровнях: фонетическом, лексическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом, текстовом.
27. Языковая и культурная интерференция.
28. Способы достижения эквивалентности в переводе.

## **7.2. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля – 70 % и промежуточного контроля – 30 %.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий \_10\_ баллов
- активное участие на практических занятиях \_\_50\_\_ баллов
- написание и защита рефератов \_\_20\_\_ баллов
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ \_\_ 10\_\_ баллов или
- исследовательская работа студентов \_10\_\_ баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оценивается рейтинговыми баллами.

Минимальное количество средних баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний:

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно - рейтинговой системе, максимальное количество которых равно – 100 баллов.

Итоговая оценка по дисциплине выставляется в баллах. Удельный вес итогового контроля в итоговой оценке по дисциплине составляет 50 %, среднего балла по всем модулям 50% .

Шкала диапазона для перевода рейтингового балла в «5»-бальную систему:

«0 – 50» балла – неудовлетворительно

«51 и выше» баллов – зачет.

## **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

### **а) Адрес сайта**

<http://cathedra.dgu.ru>

<http://www.khaibat.blogspot.com>

### **б) основная литература**

1. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: учебник / Казакова, Тамара Анатольевна. - СПб.: ИнЪязиздат, 2006. - 535 с. - (Специальная литература по иностранным языкам). - ISBN 5-98910-012-4 : 216-37. – 11 шт.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / Комиссаров, Вилен Наумович. - М. : Высш. шк., 1990. - 250,[3] с. ; 21 см. - Допущено Госком. СССР. - ISBN 5-06-001057-0 : 0-50. – 40 шт.



3. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие [для студентов лингв. вузов и фак.] / Латышев, Лев Константинович. - 4-е изд., стер. - М. : Академия, 2008. 317 с. (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Рекомендовано УМО. - ISBN 978-5-7695-5251-9: 225-50.- 10 шт.
4. Плеханова, Т.Ф. Дискурс-анализ текста. Пособие для студентов вузов / Т. Ф. Плеханова ; Плеханова Т. Ф. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 368. - ISBN 978-985 536-114-6. – 30 шт.
5. Плеханова Т.Ф. Дискурс-анализ текста. Минск: ТетраСистемс, 2011. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28074.html> (Дата обращения: 21.01.22)
7. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8; [Электронный ресурс]. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> (Дата обращения: 21.01.22)
8. Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика: английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. Москва: Владос, 2017. 145 с. (Библиотека переводчика). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906992-02-4; [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124>
9. Федорова О.В. Экспериментальный анализ дискурса. М., 2014. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35742.html> (Дата обращения: 21.01.22)

#### **б) дополнительная учебная литература:**

1. Буланов П.Г. Лингвокультурное моделирование аксиосферы этноспецифического дискурса: монография Челябинск: Челябинский государственный педагогический университет, 2013. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/31921.html> (Дата обращения: 21.01.22)
2. Дигина О.Л. Дискурс в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : методические рекомендации. Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2005. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/56403.html> (Дата обращения: 21.01.22)
3. Письменный перевод специальных текстов / Е. А. Мисуно [и др.] ; Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, В. Вдовичева и др. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. URL: <http://ibooks.ru/reading.php?short=1&isbn=978-5-9765-1565-9> (Дата обращения: 21.01.22)
4. Почепцов, Г.Г. Теория и практика коммуникации: (от речей президентов до переговоров с террористами) / Г. Г. Почепцов. - М. : ЦЕНТР, 1998. - 349 с. – 2 шт.
5. Федорова Н.П. Перевод с английского языка: повышенный уровень = Advanced English for Translation: [1 & 2 parts] : [в 2 ч.]: учеб. пособие. Part 1 / Федорова, Нелли Павловна, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стер. - М.; СПб.: Академия; Изд-во СПбГУ, 2007. - 152 с. - (Высшее профессиональное образование). - Рекомендовано УМО МО РФ. - ISBN 978-5-7695-3724-0: 99-00.- 22 шт.

## 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. Руднев В. Словарь культуры XX века. <http://slovar.by.ru/terminologies/rudnev.htm>
2. Почепцов Г.Г. Теория коммуникации <http://www.niv.ru/doc./communications/pocheptsov/index.html>.
3. Полнотекстовые документы, содержащие статьи и книги ведущих российских ученых в области гуманитарных наук <http://www.lrc-press.ru>;
4. Электронные научная библиотека, доступ к электронным журналам «Мир лингвистики и коммуникации», «Лингвистика и межкультурная коммуникация» etc. <http://www.eLibrary.ru>
5. Библиотека Российской коммуникативной ассоциации, доступ к официальному журналу РКА The Russian Journal of Communication (RJoCo). <http://www.russcomm.ru/rcabiblio/index.shtml>
6. Один из наиболее полных ресурсов по теории коммуникации. <http://www.aber.ac.uk/media/Functions/mcs/html>
7. Welcome to the Evolution of Communication. Информация об истории коммуникативных систем (от доисторических наскальных надписей до радио и телевидения) – <http://www.Library/thinkquest.org/26451/newmenu/html>
8. Университет штата Канзас предлагает курс введения в теорию коммуникации <http://ukanaix.cccc.ukans.edu/-sypherh/bc/>.

## 10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Успешное усвоение дисциплины не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения студентов понять и принять задачи и содержания учебного предмета. Студенты обучаются навыкам работы со грамматическими справочниками, текстом, грамматическими упражнениями, активизации грамматических структур в речи.

В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются умения, необходимые для успешной учебной деятельности. Данные умения можно развивать самостоятельно и с помощью преподавателя.

Условно умения можно разделить на три группы:

- умения, связанные с интеллектуальными процессами,
- умения, связанные с организацией учебной деятельности и ее корреляции,

К умениям, связанным с интеллектуальными процессами, относятся следующие:

- наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
- готовить и презентировать развернутые сообщения типа доклада.

К умениям, связанным с организацией учебной деятельности и ее корреляции относятся:

- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;

- контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам.

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft Power Point. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения Microsoft PowerPoint, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

### ***Информационные технологии:***

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.

На кафедре имеется следующее *материально-техническое обеспечение*, способствующее повышению эффективности образовательного процесса и позволяющее в полной мере соответствовать современным тенденциям процесса обучения:

1. Оргтехника и мультимедийное оснащение
2. Интерактивная доска